



諾貝爾 文學獎全集

陈映真 主編



211:2534.4

1629(12)



諾貝爾 文學獎全集

NOBEL PRIZED LITERATURE

根據瑞典學院編纂，諾貝爾基金會贊助出版
「諾貝爾文學獎全集」各國版本編輯修訂而成

陳映真主編



XWTS 0021272



遠景出版事業公司

Wt 1/31/10
PDC

諾貝爾文學獎全集 11

明娜 傑洛拉普著 孟祥森譯

樂土 龐陀彼丹著 邱豐松譯

主 編 陳映真

發行人 沈登恩

出版者 遠景出版事業公司

台北郵局36-575號信箱

郵撥：102221

發行所 遠景出版事業公司

台北市新生南路三段92號

電話：(02)394-1960

門市部 台北市仁愛路三段125號

電話：(02)752-5594

新加坡 南洋商報

總代理 新加坡亞歷山大路307號

印刷者 其來印刷有限公司

台北市環河南路二段113巷7弄16號

初 版 中華民國71年5月4日

再 版 中華民國71年5月120日

行政院新聞局登記證局版台業字第0105號

有版權・翻印必究



主 編 陳映真 **策 劃** 沈登恩

顧問 白先勇 · 王禎和 · 姚一葦 · 何 欣 · 葉石濤
尉天聰 · 胡菊人 · 高信疆 · 胡金銓 · 痲 弦

譯 者 湯新楣 · 喬志高 · 郭博信 · 吳潛誠 · 鄭 鋒
劉啓分 · 杜國清 · 葉維廉 · 李歐梵 · 鍾 玲
翁廷樞 · 王潤華 · 劉以鬯 · 方 瑜 · 李永熾
孟祥森 · 黃文範 · 宋碧雲 · 高大鵬 · 邱豐松
李魁賢 · 黎登鑫 · 王兆徽 · 戴 天 · 也 斯
陳紹鵬 · 楊月蓀 · 何 欣 · 莫 渝 · 張伯權
陳 黎 · 陳曉林 · 王瀉仁 · 宋樹涼 · 邱剛健
翹 翹 · 吳照斌 · 楊 澤 · 梁錫華 · 簡清國
黃燕德 · 徐道昉 · 吳安蘭 · 鍾 文 · 顏正儀
王津平 · 詹麗茹 · 陳惠華 · 高淑斌 · 劉大任

助理編輯 張恒豪 · 楊順明 · 林秋蘭 · 黃燕德 · 余淑玲

作者畫像 吳耀忠 · 梁正居 · 邱美月

美術顧問 黃永松 · 黃金鐘 · 水禾田 · 莊 靈

諾貝爾 文學獎全集

11



卡爾·傑洛拉普

Karl Adolph Gjellerup

1917

獲獎

亨利克·龐陀彼丹

Henrik Pontoppidan

1917

獲獎



羅陀彼丹 / 吳耀忠 繪

Lark / Nymph.
 A cool Nymph's lips
 Glaze on her hands
 Cool.
 Lark, her length -
 makes many like a bird, -
 and little more in fact?
 Lark, how on the
 fields of Nature's hand?
 Nymphs.
 Visions - did!
 Lark, did!
 Cool
 Sweet Nymphs about. Allowing
 Sweet Nymphs about. Low

[illegible]

龐陀彼丹的親手筆跡。

晚年的龐陀彼丹，對於險惡的丹麥政治環境，憂心如焚。



龐陀彼丹的小說，反映了十九世紀丹麥社會的衝突、希望和悲劇。

一九一七年諾貝爾文學獎得主

卡爾·傑洛拉普（丹麥）

Karl Adolph Gjellerup

得獎評語：

「因為他多樣而豐富的詩作——它們蘊涵了高超的理想。」

因為一次世界大戰的緣故，一九一七年的諾貝爾獎頒獎典禮沒有舉行。

瑞典學院的頒獎辭與傑洛拉普的致答辭從缺。

目錄 卡爾·傑洛拉普

得獎評語	1
明娜 孫祥森譯	1
傑洛拉普及其作品	309
傑洛拉普	
與龐陀彼丹得獎經過	317
傑洛拉普作品年表	321

目錄 亨利克·龐陀彼丹

得獎評語	1
樂土 邱豐松譯	1
龐陀彼丹及其作品	223
龐陀彼丹作品年表	237

明

娜

卡爾·傑洛拉普 著
孟祥森 譯

譯者註言

一、本譯係根據英文版諾貝爾文學獎金集之英譯文，英譯者爲 C.L. Nielsen，原著係丹麥文。

二、註文除少數幾則外，爲中譯所加。

三、原文行文與對話中所加插之德文、法文、拉丁文等，除英譯本中已譯於括號中者外，一律譯於邊註。

四、地名凡有意義可查，而尚未有常見之固定譯名者，大都試探意譯。

五、God (上帝)，一律譯爲高特；Bible (聖經) 譯爲「紙草經」，特此註明。

"Heu! Quanto minus est cum reliquis versari quam tui meminisse!"

Shenstone

「噢！同他們生活，遠不及憶念你甜蜜。」

湯瑪斯·摩爾

當我在我朋友海拉德·芬格遺贈給我的心愛書籍中細讀湯瑪斯·摩爾的「愛爾蘭詩歌」時，發現這句「微妙的題詞」下面用鉛筆重重劃了黑線。因此，我認為，把他在倫敦去世前交託我的手稿，他愛情故事的回憶，標上這句題詞是適當的。他的死，我悲喜參半的說，是在他失去他所愛的明娜沒有幾年之後。她給斯提芬遜的信提到，他的胸部不強健的隱憂，實際比他自己所設想的更非沒有基礎。而他醫生所說，他心靈的傷——這是本稿所述——為他業已忍受的病痛增添了燃料，亦或可以採信。

卡爾·傑洛拉普

一九二二年八月

於德勒斯登

卷一



在工藝學院的這一學期過得十分疲倦。德勒斯登開始熱得不堪忍受，更糟的是，我住在「舊城」的一條小街上，雖然乾淨，却不很明暢。我想念丹麥的「Sund」^①。易北河的傍晚雖然美景如畫，却少予人清涼之感；晚上九點到十點之間，當我為呼吸一口新鮮空氣而拖着步子爬上著名的水沼台地時，溫度計仍滯留在八十八度左右。從另一方面說，這也總算一種寬慰，即我毫無問題的有權感到悶熱，而在陶尼阿芒咖啡屋廊外喝一杯冰淇淋，坐在柱子間，聽河對岸的「溫納花園」音樂廳傳來的斷續音樂，是一種情有可原的奢侈。

就是在這樣一個晚上，我下了一個妄膽的決定：在即將來臨的暑假到鄉間去。至少對我來說，這樣的決定相當冒失，因為我既有繁重的課業又慣於非常節儉。我想要去的是薩克森^②——瑞士，而在最後一口冰淇淋尚未融化之際，我已決定要到萊丹，在那裏租小屋而住了。萊丹是個親愛

① 德文，南方。

② Saxony，從前德國東部之一州，首府為德勒斯登。

的、小小的幽靜處，給我留下一種稀有的、溫柔的、田園詩般的印象——儘管我像大部分旅人，僅在經過時瞥見，何況又是從稜堡下來時的黃昏。

幾天以後，一日將近中午，我在一個小火車站下車，走過幾片果園，前往津渡。在這一帶，易北河在耕地間蜿蜒，而耕地則漸漸依緩坡上升，變為起伏的鄉野；其上，覆蓋黑松林，松林之上，是高懸的岩石。「上萊丹」就在這裏，錯落着幾片豐饒的農場；玉米田和綠草地之間，則散種果樹。河對岸是連綿的山巒，只在中央有一缺口，上萊丹小村就從這缺口透露出來；這村，除了兩家小客棧之外，幾乎一無所見；新客棧光禿，舊客棧則樹木過於茂密。兩者各在奔入易北河的晶瑩小溪一邊，而易北河則急速逝去。山谷左邊，是稜堡壁立的藍灰岩石，石麓則遮滿松林與山毛櫸；順勢而下者，便是閃光的沙岩採石場，乃此地最美的部份，一連串高岸的黃色石壁，有些竟直矗數百英尺。與之相對的是村子另一邊的採石場，沿山根如一堵連綿的石壁，石壁上方為滾滾林濤，漂浮於林濤之間者則是百合岩——狀如巨大的軍艦。

渡船，像泗水的狗，是斜向前進的，由側擊船身的河水做動力。船繫在一條鍊繩上，鍊繩在中游固定在浮筒上，兩端則高栓在河岸，舟子只需將小桅杆上的滑輪所繫的連接鍊拉緊一兩次，就可獲得所需的動力與方向。

雖然如此，舟子仍不斷用衣袖揩汗，而那張臉，遠比我頭一晚在動物園所見的西奧克斯印第安人更紅。但此處，在他領域的中央，你不會驚異他的膚色與汗水，因為彎曲而有石壁的河岸如一面凹鏡，展向南面，其焦點則落在萊丹前方。舟子與我共認我所選擇的不是涼爽之地。但此處

離蔭涼多樹的幽谷却不甚遙遠；何況我也不是輕易改變決心的人。或許，這一次，也有命運手指的撥弄，而這又十足證明此事具有相當的重要性，否則不致引起命運的干預。無論如何，日後我若曾追悔當時何以不允許自己被炎熱嚇退，則其原因絕非要與炎熱抗衡。而我曾追悔嗎？直至今日，已經五年了，我仍不能回答這個問題。

有一位作家——如果有人問到，我甚至會說，那是一位十分著名的作家——曾說，在憂傷的時刻，沒有比快樂的往事更令人憂傷了。當然我沒有勇氣去辯駁這句話中所含藏的真理——尤其是在它傳誦得如此之多，幾要成為箴言之際；但我却要說，設若回顧之中沒有快樂，則就更為可悲了。以這樣的認識，我願盡我所能，回憶萊丹及其隨後的日子。

要找一個住處，是首臨的困難。兩家小旅舍剩下的都是最差的房間，索價又貴。我從這一家跑到另一家，多次越過小溪，爬上窄小的木板台階，從溪這邊的鞋匠家到溪那邊的麵包師家，再重回鐵匠家，又過河到食品雜貨店家；但他們的房間不是已經租出，就是兩間一組，而付兩間的房錢實超出我的負擔。最後，那遠在松林背後的鄉村學校，是我剩下的唯一希望了。

由於假期，我便大膽敲老師的私人房門。開門的是個小童。他說，不知老師在不在；他跑開，片刻又從我身邊飛過，衝上樓梯，幾乎又馬上下來，拿着一雙皮靴；又衝開，很得意的拿了一件外套。不久，那老師出來了，穿的就是這套配備，還半睡半醒，好性情的臉上帶着開朗的、半幽默的笑容。不錯，他有兩間出租，但要一起租，一個月兩個幾尼。我向他道歉，給了他無益的打擾，而他則安慰我，說我或可在鄰近新蓋的「別墅公寓」找到單間的。